

## Texto y contexto: un workshop para traductores y editores en torno a la edición de traducciones literarias

Del domingo 23 al jueves 27 de abril de 2017 en Buenos Aires, Argentina.

Participación gratuita con selección previa. Convocatoria abierta hasta el viernes 24 de marzo de 2017. Ver destinatarios y requisitos de postulación \*

Organiza el Goethe-Institut en cooperación con la Casa de Traductores Looren (Suiza) y el programa *Interpres* de la Universidad Nacional de San Martín. Colaboran la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y la Fundación El Libro. Apoya la Fundación Avina.

¿Cuándo se considera lista una traducción? ¿Cuál es el momento de enviarla a la editorial y qué ocurre con ella a partir de entonces? El trabajo de revisión y lectura final de una traducción por parte del propio traductor, la mirada a la vez cohesiva y escrupulosa del editor que acompaña la escritura de esa traducción, el trabajo de los correctores: todo hace a la edición de la traducción, un proceso que en el fondo no difiere tanto del recorrido que transita cualquier escrito original antes de ser publicado, pero que tiene sus peculiaridades. En la práctica editorial, ¿qué tan usual es la intervención de un revisor de la traducción? ¿Qué tan necesario es que un editor comprenda la lengua de partida del texto? ¿Cómo es la comunicación con el o los correctores?

“Texto y contexto” propone un espacio intensivo de trabajo y acercamiento entre editores, correctores y traductores literarios de cualquier idioma al español. Propone, por momentos, ponerse en el lugar del otro. Coordinado por Carla Imbrogno y Juan Nadalini, contará con la participación de invitados convocados especialmente (entre otros, Alejandro González y Carlos Fortea). Módulos de trabajo sobre textos concretos se alternarán con algunas de las charlas abiertas de las IV Jornadas de Traducción Editorial que se desarrollarán en la antesala de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Organizan



Con el apoyo de



Traductores y editores extranjeros que se encuentren en Buenos Aires están invitados a postularse para participar de módulos específicos según idiomas de partida. La propuesta es posible gracias al Goethe-Institut en cooperación con la Casa de Traductores Looren (Suiza) y el programa *Interpres* de la Universidad Nacional de San Martín, y cuenta con la colaboración de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y de la Fundación El Libro.

**Los seleccionados para integrar el núcleo del grupo recibirán acreditaciones para las Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires; asimismo, se comprometen a participar de la totalidad del programa del taller y a llevar leídos y analizados los materiales de trabajo. Se ofrecerá una beca de movilidad para dos participantes argentinos que no residan en Buenos Aires.**

**\*Requisitos de postulación y condiciones de participación:**

**1) Pueden postularse:**

- traductores literarios profesionales de cualquier idioma al español (prosa de ficción y no ficción) que acrediten al menos un libro completo traducido y publicado, y que envíen una traducción en proceso.
- editores y correctores que suelen trabajar en la edición de traducciones.
- traductores y editores no hispanohablantes (pero con cierto dominio del español) que deseen ser considerados para participar como invitados.

**2)** Con el asunto "Texto y contexto: postulación", **enviar consultas y postulación** a [carla.imbrogno@buenosaires.goethe.org](mailto:carla.imbrogno@buenosaires.goethe.org) con copia a [juan.nadalini@gmail.com](mailto:juan.nadalini@gmail.com).

**Adjuntar el formulario de postulación y además:**

**-en el caso de los traductores es excluyente** el envío de cinco (5) páginas de una traducción de prosa de ficción o no ficción en proceso (que todavía no haya sido revisada ni corregida), y las correspondientes páginas del original. Por favor enviar la traducción con interlineado doble y numeración de líneas, indicando en el texto nombre y apellido del/a autor/a y del/a traductor/a.

**-en el caso de los editores y correctores (requisito no excluyente)**, enviar cinco (5) páginas de un original o de una traducción editados/corregidos con control de cambios a la vista.

Se ruega nombrar prolijamente todos los documentos, indicando en cada caso el apellido del postulante y de qué documento se trata (por ejemplo: "Pérez\_Formulario").

## Coordinadores e invitados

**Juan Nadalini** (Buenos Aires, 1972) es uno de los fundadores y editores de Entropía, proyecto independiente creado en el año 2004 y dedicado –sobre todo– a difundir nuevas voces de la literatura argentina. En la actualidad Entropía cuenta con un catálogo de casi setenta títulos e incluye también a autores consagrados (como Werner Herzog, Mario Bellatin, Manuel Puig, Marcelo Cohen, Sergio Chejfec y Rafael Spregelburd). Tradujo varios libros de literatura infantil y juvenil, y editó otros tantos. Colabora regularmente con distintas editoriales en tareas de traducción, edición, redacción, corrección de estilo y diagramación. Coordinó antologías de dramaturgia y de narrativa. Ocasionalmente se ha desempeñado como guionista y jurado de proyectos culturales.

**Carla Imbrogno** (Buenos Aires, 1978) es traductora y gestora cultural. Formada en la Universidad de Buenos Aires, se especializó en Filología Alemana en la Universidad de Friburgo. Tradujo prosa, libretos de ópera contemporánea, guiones cinematográficos, literatura infantil, poesía y más de quince piezas teatrales. Por sus traducciones llevadas a escena obtuvo en tres oportunidades una mención del Premio Teatro del Mundo. Entre sus publicaciones como compiladora se destacan *Palimpsestos*, textos reunidos de Mauricio Kagel (Caja Negra, traducción junto con Pablo Gianera y Florencia Martín), y la selección, traducción y prólogo de *El contexto de un jardín. Discursos sobre las artes, la esfera pública y la tarea de autor*, de Alexander Kluge. Realiza tareas de revisión de traducciones e informes de lectura para editoriales, colabora con diversas publicaciones culturales y ha organizado múltiples talleres en el campo de la traducción literaria. Es curadora de Programación Cultural en el Goethe-Institut Buenos Aires y coordina “Looren América Latina”, un programa específico para la región de la Casa de Traductores Looren (Suiza). Incursiona en la música y en la escritura.

**Carlos Fortea** (Madrid, 1963). Es Doctor en Filología Alemana, profesor universitario, escritor y traductor literario con más de 120 títulos publicados de autores como Heinrich Heine, E.T.A. Hoffmann, Alfred Döblin, Thomas Mann, Elías Canetti, Günter Grass, Willy Brandt o Helmut Schmidt. Ejerce la crítica literaria en las revistas *Revista de Libros* y *Turia*. La editorial Acanalado acaba de publicar su traducción de la monumental biografía de Kafka (2368 páginas) escrita por Rainer Stach. Actualmente imparte asignaturas de Traducción en la Universidad Complutense. Es autor de las novelas juveniles *Impresión bajo sospecha* (Anaya, 2009), *El diablo en Madrid* (Anaya, 2012), *El comendador de las sombras* (Edebé, 2013) y *A tumba abierta* (Loqueleo, 2016), y de una novela para adultos, *Los jugadores* (Nocturna, 2015). Es presidente de ACE Traductores, la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España.

**Alejandro Ariel González** es egresado de la carrera de Sociología (UBA). Realizó estudios de especialización en Rusia, donde residió entre 2005 y 2014. En la Universidad de San Martín coordina *Interpres*, programa de práctica y estudio de la traducción, y es miembro del programa "Lectura Mundi". En la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA es docente de la Maestría en Estudios Literarios y de la Maestría en Literaturas Comparadas y Lenguas Extranjeras. En el Museo Nacional de Bellas Artes integra el plantel docente del área de literatura. Ha ganado premios de ensayo, literatura y traducción en Argentina y en Rusia. Ha publicado artículos en Rusia, Argentina, Brasil, México y España sobre teoría social, traducción, literatura rusa. Ha dictado conferencias sobre traducción en Argentina, España, Rusia y Estados Unidos. Es colaborador de la revista de traducción *El trujamán* del Instituto Cervantes y miembro del Consejo Asesor de la revista *Cuadernos de rusística española* de la Universidad de Granada. Coordinador regional por Argentina de la International Dostoevsky Society, y fundador y presidente de la Sociedad Argentina Dostoevski.